

15 - A Room Where We Can Someday See The Ocean

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN It was raining...

[00:03] Oda

It was raining...

[00:08] (Flashback) Beard

You're always reading that book, boy.

[00:13] (Flashback) Beard

Is it that interesting?

[00:15] (Flashback) BoyO

It's good.

[00:16] (Flashback) BoyO

I've read it many times now.

[00:19] (Flashback) Beard

There are so many more stories out in the world

[00:22] (Flashback) Beard

that are far more interesting than what's in that book.

[00:24] (Flashback) Beard

Where's Part Three?

SIGN Part 2 of 3

[00:28] (Flashback) BoyO

I don't have Part Three.

[00:30] (Flashback) BoyO

I've looked and looked, but I've never found it.

[00:32] (Flashback) Beard

Now it all makes sense.

[00:35] (Flashback) Beard

That story's Part Three is the worst of the worst.

[00:39] (Flashback) Beard

You should consider yourself satisfied

with just the first two parts.

[00:43] (Flashback) Beard

I'm saying this for your own good.

[00:45] (Flashback) BoyO

I'm afraid I can't do that.

[00:47] (Flashback) Beard

Then you write it.

[00:51] (Flashback) BoyO

Me, write?

[00:52] (Flashback) Beard

That's the only way you can
keep that story perfect.

SIGN Part 2 of 3

[00:58] (Flashback) Beard

To write a story is
to write about a person,

[01:02] (Flashback) Beard

and how that person should live and die.

[01:06] (Flashback) Beard

From what I've seen,
you have the qualifications.

[01:10] (Flashback) BoyO

Who are you?

[01:13] (Flashback) Beard

Me?

[01:16] (Flashback) Beard

My name is...

[01:26] D

Are you awake, Odasaku?

[01:30] D

How do you feel?

[01:32] O

I feel like I'm experiencing
all the hangovers I'll have

[01:34] O

in the next fifty years
all at the same time.

[01:38] O

I saw Ango at the place you told me about.

[01:42] D

So Ango was there, like I suspected.

[01:46] O

Yeah.

[01:48] O

He vanished into the dark
with soldiers in black.

[01:53] D

Sounds like black special ops.

[01:58] D

It seems recent events can be divided into two categories.

[02:03] O

Are they a separate organization from Mimic?

[02:06] D

They're different.

[02:07] D

But we can pretty much ignore the black special ops guys for now.

[02:11] D

Mimic is the more dangerous enemy.

[02:14] D

Akutagawa-kun and other combat squad members

[02:18] D

are dealing with conflicts in the city,

[02:22] D

but we don't even know what the enemy leader's ability is.

[02:26] D

We're at a disadvantage.

[02:27] O

That Akutagawa is one of your subordinates, isn't he?

[02:32] O

I heard his ability has high offensive capabilities.

[02:36] D

He's a naked sword without a scabbard.

[02:38] D

I'm sure he'll become the strongest gifted mafia member in the near future but,

[02:42] D

right now, he needs someone to teach him how to sheathe his blade.

[02:47] D

Sorry, that was a tangent.

[02:49] D

This morning, the council of five top executives convened.

[02:52] D

They made a decision to attack Mimic

[02:54] D

with everything the Port Mafia can muster.

[02:57] D

Just now,

[02:59] D

my subordinates, including Akutagawa-kun,
were hit by a surprise attack.

[03:02] D

They're still fighting at the art museum.

[03:05] D

Odasaku?

[03:06] D

You're not serious about going, are you?

[03:08] O

We're hitting them with
everything we've got, right?

[03:11] D

I didn't think you'd be interested in conflict, since you don't kill people.

[03:16] O

I'm not.

[03:18] D

Then why?

[03:20] O

I've acquired a lot of debts in my life.

[03:24] O

If your subordinates are in a tough spot,

[03:26] O

they need help.

[03:31] D

You should forget about your debts.

SIGN Episode 15: Some Day in a Room with a Seaside View

[03:35] D

No one remembers what you owe to them.

[03:59] Aku

Guns are the weapons of fools.

[04:08] Aku

All too weak.

[04:10] Gide

So you're the one they speak of...
The gifted one in black.

[04:15] Aku

Who are you?

[04:20] G

My name is Gide.

[04:22] G

I am the leader of Mimic.

[04:24] Aku

He will never acknowledge me,

no matter how many underlings I defeat.

[04:30] Aku

I'd like to challenge you.

[04:32] G

I'd like to ask a question.

[04:34] G

Is your ability sufficient to release
our souls from original sin?

[04:40] Aku

Want to find out?!

[04:44] Aku

You're not getting away!

[04:49] G

It seems you are not the one.

[04:56] Aku

Impossible!

[04:57] Aku

Is this an ability?!

[04:59] Aku

Bastard!

[05:01] Aku

Can you read my moves?!

[05:21] G

In a few more years,

[05:23] G

you may have grown powerful
enough to grant our wish,

[05:28] G

but we cannot wait.

[05:30] Aku

Kill me.

[05:31] Aku

Defeat means death.

[05:34] Aku

I regret that I could not
be the enemy you wanted.

[05:39] G

Farewell.

[05:52] O

Did you get shot in the leg?

[05:54] Aku

Hey!

[05:55] Aku

What do you think you're doing?!

[05:58] Aku

Let me down!

[05:59] Aku

Let me go!

[06:01] O

I'm Oda Sakunosuke.

[06:03] O

I heard about you from
Dazai and came to help.

[06:17] Aku

I've heard of you from Dazai-san.

[06:21] Aku

You're one of the lower-ranking members.

[06:23] O

That's right.

[06:25] Aku

And I heard you're a friend to him.

[06:28] Aku

Is that true?

[06:30] O

I have a policy of not using
that word lightly.

[06:35] Aku

Dazai-san said

[06:38] Aku

I wouldn't stand a chance against you,
not in a hundred years.

[06:41] O

Now's not the time to be having a falling out.

[06:44] Aku

Why...

[06:46] Aku

Why doesn't Dazai-san...

[06:51] Aku

Are you the same?!

[06:54] O

Sorry.

[06:55] O

I have to bring you back,

[06:58] O

especially for a friend who
has high hopes for you.

[07:05] G

I did have a premonition.

[07:07] Oda

What are you talking about?

[07:08] G

I had a premonition that I'd be able to
meet the person I seek in this country.

[07:13] G

I am Gide.

[07:15] G

I came here in search of the one who can
release the souls of ghosts like us.

[07:19] O

I can get you a discount with an
undertaker I know if you want.

[07:24] G

There is no need.

[07:26] G

I just found the one we were looking for.

[07:40] O

What?

[07:43] G

What's the matter?

[07:44] G

I haven't even fired a single round.

[07:47] O

What did you do?!

[07:49] G

I just saw a future where you
would dodge to the right.

[07:53] G

Therefore, I adjusted my aim.

[07:56] G

But you saw that future,
so you adjusted as well.

[08:00] G

Which I also saw.

[08:03] G

The ability to see a few seconds into the
future if you are to be in any danger...

[08:07] G

I can do what you can do.

[08:11] G

The predictive ability
we have is omnipotent.

[08:15] G

You are the only one who can
kill me and end this war.

[08:20] G

If you are one of the Port Mafia,

[08:22] G

killing me, the enemy leader,
must be your greatest desire.

[08:26] O

No thanks.

[08:28] O

I'm only here to help one of my own.

[08:31] G

What?

[08:32] G

You're not one of the mafia?

[08:35] O

There are different types in the mafia.

[08:37] G

Guns are tools for murder!

[08:39] G

And this is a war zone!

[08:42] O

I'm not interested in fighting.

[08:45] O

What I'm interested in is living.

[08:49] G

There is nothing more important
in life than death!

[09:09] G

Good, that's how it should be...

[09:12] G

What?!

[09:16] G

Are you refusing to fight me, then?

[09:20] O

There is a reason I don't kill.

[09:22] O

Look elsewhere.

[09:24] G

Why?!

[09:26] G

My subordinates and I have been
wandering the whole world like ghosts,

[09:31] G

looking for a place worthy of our deaths.

[09:34] G

You are our only wish.

[09:37] G

Fight me!

[09:39] G

If you refuse—

[09:40] O

The reason I can't do as you wish

[09:42] O

is because I have a dream.

[09:45] O

Some day when I can quit the
Port Mafia and become a free man,

[09:50] O

I want to sit down at a desk in a room
where I can see the sea, and...

[09:56] (Flashback) Beard

Then you write it.

[09:59] (Flashback) Beard

That's the only way you can
keep that story perfect.

[10:05] O

I want to become a writer.

[10:07] O

I want to throw the gun aside,

[10:09] O

and only have pen and paper.

[10:12] O

One man told me that to write
a story is to write a person.

[10:18] O

A man who takes lives
cannot write about lives.

[10:22] O

That's why I won't kill.

[10:25] G

And that's the reason why you
refuse to enter our battle?

[10:30] G

So that's your answer?

[10:33] O

That's right.

[10:52] O

Stop!

[10:53] G

A bullet-proof vest.

[10:56] G

That pain that is a privilege of the living.

[10:59] G

It's something we lost long ago.

[11:02] G

We are already dead.

[11:05] G

We're just soulless husks
being controlled by ghosts.

[11:10] O

You're not dead.

[11:12] O

I don't know what happened
to you in the past,

[11:15] O

but you can still think
about how you want to die.

[11:18] G

Why won't you understand?!

[11:20] G

You are the only...

[11:26] G

You will not kill me.

[11:29] G

That's because you don't understand my wish.

[11:32] G

And I won't kill you right now,

[11:35] G

because you are the only one who can guide
us to the battlefield of purification.

[11:40] G

I will make you understand
who we really are.

[11:45] G

Then you will understand

[11:47] G

that, between the two of us,
there can be only one.

[11:52] G

You should look forward to it.

[12:03] G

[13:25] D

The night is a good time.

[13:27] D

It's a time that belongs to the Port Mafia.

[13:29] O

What now?

[13:32] D

I don't know.

[13:34] D

That was quite some trouble
you got into, though.

[13:36] D

Who would've thought that the enemy leader

[13:38] D

you'd just met would turn
into such an earnest suitor?

[13:41] O

They're weird, looking for war so that they can find a place worthy of their deaths.

[13:47] D

Are they?

[13:48] D

Their wish to be creative about their deaths is something I hadn't thought about.

[13:53] O

How long will this conflict last?

[13:56] D

Mimic's soldiers aside,

[13:58] D

their leader's ability is a nuisance.

[14:01] D

Surprise attacks won't work.

[14:03] D

That means we need inside info.

[14:06] D

Any leads you can think of?

[14:09] O

Only Ango.

[14:11] D

I agree.

[14:14] O

I wonder if there's some way we can find Ango.

[14:17] D

There is.

[14:18] O

There is?

[14:21] D

To be more precise,

[14:23] D

there is no need to find him.

[14:26] O

Here?

[14:29] D

Where else?

[14:38] Ango

Hey there.

[14:40] Ango

I started without you.

[14:45] O

You could've called.

[14:49] Ango

I had a hard time losing my tail.

[14:52] Ango

But today's fine.

[14:54] Ango

I can spend as much time as I want here.

[14:56] Ango

Well?

[14:57] Ango

How'd you know to find me here?

[15:00] D

Just a hunch, I suppose.

[15:04] Ango

I'm lucky.

[15:06] Ango

I didn't think I could drink here again.

[15:10] D

You're pretty sentimental for a mole.

[15:15] D

Even before you joined the Port Mafia,
you had a different identity.

[15:20] D

And that's as a secret agent of the state.

[15:22] D

You were an agent of the
Ministry of Internal Affairs'

[15:23] D

gifted special operations division.

[15:26] D

Your mission was to monitor the Port Mafia.

[15:29] D

Though the division oversees
all gifted within the nation,

[15:33] D

should there ever be an all-out
war with the Port Mafia,

[15:35] D

the division will suffer heavy casualties.

[15:37] D

The division's primary purpose is to
manage, not annihilate, the gifted.

[15:41] D

That's why they had an agent infiltrate the
Port Mafia and monitor their movements.

[15:49] D

Then Mimic came up at the table.

[15:54] D

The gifted criminal organization
had been planning to enter Japan.

[15:58] D

They were a headache for the division,

[16:01] D

so the division decided to have you monitor Mimic... as the Port Mafia's spy.

[16:08] Ango

As a lowly salaried government worker,

[16:11] Ango

it was a job entirely above my pay grade.

[16:14] O

So, in other words,

[16:16] O

Ango wasn't a double agent, but a triple agent.

[16:26] D

Tell us about Mimic.

[16:29] Ango

I heard Gide and Odasaku-san traded blows.

[16:34] Ango

Did you see Gide's ability?

[16:36] O

I did.

[16:38] Ango

Gide is elusive, and his location is never made known to us.

[16:42] Ango

The brass intends to let the Port Mafia handle this case.

[16:46] D

Well, that's very convenient for them.

[16:49] D

But even the Port Mafia would have a hard time dealing with his ability.

[16:55] D

Of course,

[16:57] D

that's if we don't consider a certain lowest-ranking member in the organization.

[17:01] O

Both our abilities only entail looking a few seconds into the future.

[17:08] O

If push comes to shove,

[17:09] O

the outcome will be dependent on our skills in combat and shooting.

[17:13] Ango

The unknown variables will matter a lot.

[17:16] Ango

There's also "the singularity of the ability" to consider.

[17:19] O

The singularity of the ability?

[17:21] Ango

Didn't something unusual happen when you used your ability against Gide?

[17:39] O

Yeah, it did.

[17:41] Ango

The government has observed that when some abilities interact,

[17:47] Ango

they may careen off into an entirely unexpected direction in rare cases.

[17:54] Ango

I wasn't really supposed to tell you that.

[17:59] Ango

It'd become a major issue if the brass were to know that I am meeting you like this.

[18:05] Ango

I'll have to go underground for the time being.

[18:07] D

Well, well...

[18:09] D

You're talking as though you will leave this place alive.

[18:13] O

Are you planning to make this a war zone?

[18:16] Ango

It's my fault.

[18:20] Ango

I was wrong.

[18:22] Ango

I selfishly thought that here,

[18:24] Ango

I could actually meet with you two without having to consider my position.

[18:28] D

Ango.

[18:31] D

Go before I change my mind.

[18:35] D

I'm not sad.

[18:37] D

I knew this from the beginning.

[18:40] D

Whether you were with the gifted
special operations division or not,

[18:43] D

anything I would never want
to lose is always lost.

[18:47] D

It is a given that everything
that is worth wanting

[18:49] D

will be lost the moment I obtain it.

[18:55] D

There's nothing worth pursuing at the
cost of prolonging a life of suffering.

[19:07] Ango

Dazai-kun, Odasaku-san...

[19:10] Ango

If there ever comes a time when the division
and the Port Mafia don't exist

[19:15] Ango

and we all become freer men,

[19:18] Ango

let's come back here and—

[19:19] O

Don't say it, Ango.

[19:23] O

Don't say anything more.

[20:25] O

What?

[20:28] O

Mister!

[20:33] O

Kosuke!

[20:34] O

Katsumi!

[20:35] O

Yu!

[20:36] O

Shinju!

[20:38] O

Sakura!

[20:44] O

A map?

[21:11] O

My throat hurt.

[21:13] O

I couldn't breathe.

[21:16] O

I heard someone screaming.

[21:19] O

*I realized, because my throat hurt so much,
that I was the one who was screaming.*

[21:28] (Flashback) Beard

Then you write it.

[21:31] (Flashback) Beard

That's the only way you can
keep that story perfect.

[21:37] O

I can't write it anymore.

[21:42] O

I can no longer write a story.

SIGN Next Time: Episode 16:

Bungo Stray Dogs

Revision #1

Created 2026-01-04 23:29:20 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:29:20 UTC by whimsee